

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze (i) okrywały swoimi skrzydłami pokrywę przebłagania, ich twarze zaś zwrócone były ku sobie.* Twarze cherubów zwrócone były ku pokrywie przebłagania. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze. Okrywały nimi pokrywę przebłagania. Przodem zwrócone były ku sobie, ich twarze natomiast kierowały się ku pokrywie przebłagania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cherubiny miały rozpostarte skrzydła, z wierzchu zakrywały swymi skrzydłami przebłagalnię, a ich twarze były zwrócone ku sobie, twarze cherubinów były zwrócone ku przebłagalni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy Cherubowie mieli rozciągnięte skrzydła, z wierzchu zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnią, a twarze ich były jednemu ku drugiemu; ku ubłagalni były twarze Cherubów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rozciągające skrzydła i nakrywające ubłagalnią a wspólnie na się i na nią patrzące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze i zakrywały nimi przebłagalnię. Twarze miały zwrócone jeden ku drugiemu, i ku przebłagalni były [zwrócone] twarze cherubów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cheruby miały skrzydła rozpostarte do góry. Okrywały one swymi skrzydłami wieko, a ich twarze zwrócone były ku sobie; twarze cherubów zwrócone były ku wieku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze. Okrywały przebłagalnię swoimi skrzydłami i były zwrócone twarzami ku sobie. Twarze cherubów były skierowane w stronę przebłagalni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skrzydła cherubów były tak rozpostarte, że zakrywały płytę przebłagalną, a ich twarze były zwrócone ku sobie, to znaczy ku środkowi płyty przebłagalnej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cheruby owe miały skrzydła podniesione w górę; osłaniały nimi Płytę. Twarzami były zwrócone ku sobie, [a zarazem] ku Płycie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Cheruby rozpościerały skrzydła do góry, zakrywając swoimi skrzydłami pokrywę, były zwrócone twarzami jeden do drugiego i były [nachylone] ku pokrywie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сторона до півночі сто на сто. І двадцять їхніх стовпів і двадцять їхніх стояків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A były to cheruby o rozpostartych w górę skrzydłach. Swoimi skrzydłami porywały wieko, a swoimi twarzami

¹⁾ zwrócone były ku sobie, וְאִשְׁלֵּל־אֶל־אֶת־נֶפֶשׁ ; wg PS: וְאִשְׁלֵּל־אֶל־אֶת־נֶפֶשׁ .

			zwróceni byli jeden ku drugiemu; twarze cherubów były skierowane ku wieku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cheruby te rozpościerały dwa skrzydła w górę, osłaniając skrzydłami pokrywę, a twarzami były zwrócone do siebie. Twarze cherubów były skierowane ku pokrywie.